

# UQAR

## -Information

Hebdomadaire de l'Université du Québec à Rimouski  
20e année, numéro 17 Lundi, 20 février 1989

Biologie

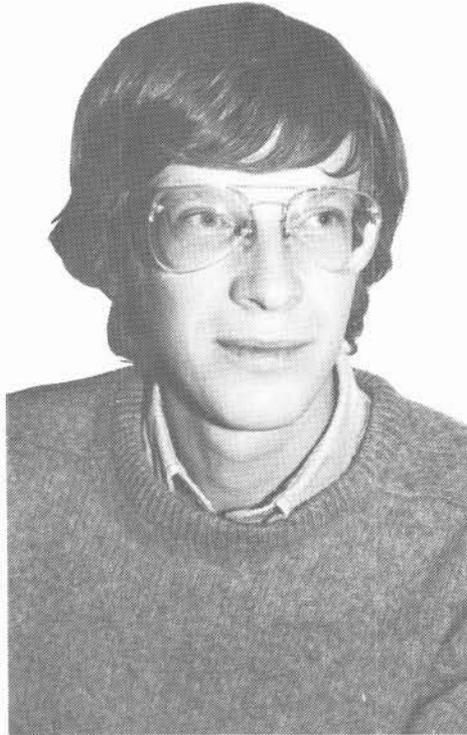
## Un professeur de l'UQAR remporte le prix Walter J. Johnson

Le professeur **François Dubé**, du Département d'océanographie de l'UQAR, a remporté le prix Walter J. Johnson 1988, pour ses "travaux remarquables dans la recherche sur la cellule biologique". Ce prix annuel a été décerné, pour 1988, par le comité de rédaction d'une revue scientifique internationale publiée par Academic Press: *Experimental Cell Research* (Suède).

**M. Walter J. Johnson** est le fondateur de Academic Press. Toute sa vie a été consacrée à la recherche de l'excellence dans le domaine de la publication scientifique. Le prix qui porte son nom vise à reconnaître des contributions importantes dans la recherche sur la cellule. Cette année, les prix étaient accordés dans les domaines de l'océanographie, de la génétique et des protéines nucléaires.

Pour l'année 1988, le prix a été remis à trois chercheurs, qui se partagent un montant de 10 000 \$ US. Outre le Dr Dubé, de l'UQAR, il s'agit du Dr Andrew B. Lassar, du Centre de recherche sur le cancer Hutchinson, de Seattle, aux États-Unis, et du Dr Georg Krohne, du Centre allemand de recherche sur le cancer, de Heidelberg, en Allemagne fédérale. Les gagnants sont choisis d'après les articles qu'ils ont fait paraître dans trois revues scientifiques publiées par Academic Press.

Le Dr Dubé travaille sur les mécanismes régissant la maturation des ovocytes (ovules) de palourdes et d'oursins et sur les mécanismes réglant la croissance et les divisions cellulaires des oeufs fécondés de ces espèces. Ses



recherches visent à mieux comprendre les mécanismes de multiplication des cellules et les processus physiologiques et biochimiques qui permettent à un oeuf de devenir un spécimen adulte.

Ces recherches sont effectuées avec la collaboration du Dr Louise Dufresne, des étudiantes Johanne Saint-Pierre et Sonia Michaud et des assistants de recherche Louise Coutu et Patrice Dal-laire.

M. Dubé s'est dit "grandement ému par cet honneur" qu'il accepte comme

un encouragement à poursuivre ses recherches. Il estime aussi que ce prix devrait confirmer la décision des responsables de l'UQAR de supporter ses efforts pour mettre en place une nouvelle équipe de recherche fondamentale en biologie du développement des organismes marins, au sein du Département d'océanographie.

Après sa maîtrise et son doctorat en biologie, à l'Université de Montréal, François Dubé a fait, de 1983 à 1985, un séjour en Californie, à la station de biologie marine Hopkins, de l'Université Stanford, pour y poursuivre des études post-doctorales. Dans ses études comme dans ses recherches, il a toujours démontré un grand intérêt pour les invertébrés marins.

Pour sa maîtrise, il rappelle que c'est à Grande-Rivière, en Gaspésie, qu'il est venu pour faire son travail expérimental. Et durant ses études de doctorat, il a mené ses expériences en Bretagne (France), dans un laboratoire du Centre national de recherche scientifique (CNRS).

Il est arrivé à l'UQAR en 1985, dans le cadre du programme "Chercheur-boursier universitaire" du Conseil national de la recherche en sciences et en génie du Canada (CRSNG), un concours qui vise à encourager les jeunes chercheurs les plus brillants à persévérer dans leur cheminement. Il a aussi reçu plusieurs bourses et subventions du CRSNG.

À l'UQAR en mars

### Séminaire sur l'Amérique latine

L'Organisation universitaire inter-américaine s'associe à l'Université du Québec pour présenter à l'UQAR, les 22 et 23 mars prochains, un séminaire portant sur l'Amérique latine d'aujourd'hui et sur ses perspectives de développement.

Huit universités de langue française au Canada, situées à l'extérieur des grands centres urbains, accueilleront à tour de rôle quatre personnalités latino-américaines dans une série de rencontres organisées grâce à la contribution de l'ACDI. Ces universités sont le Collège universitaire de Saint-Boniface, l'Université Laurentienne, l'Université de Sudbury, les Universités du Québec à Hull, en Abitibi-Témiscamingue, à Chicoutimi et à Rimouski, ainsi que l'Université de Moncton.

Les représentants latino-américains sont originaires de l'Argentine, du Brésil, du Mexique et du Costa-Rica. Au cours des séminaires, ils échangeront, avec leurs collègues canadiens des régions visitées, leurs vues sur des thèmes qui rejoignent la réalité vécue dans les pays de l'Amérique latine et aussi, sur certaines des préoccupations actuelles des Canadiens. Parmi les thèmes abordés, mentionnons la coopération internationale, l'éducation, le développement socio-politique et le développement économique régional. Plusieurs intervenants de l'UQAR seront associés à cet événement.

L'Organisation universitaire inter-américaine (OUI) veut, par de tels séminaires, donner la parole à des universitaires latino-américains et écouter ce qu'ils ont à dire à la popula-

tion du Canada sur leur propre pays, sur les expériences qui y sont faites et sur les solutions originales qu'ils apportent à leurs problèmes de développement. Les groupes rejoints, étant mieux informés et plus sensibilisés, auront par la suite la possibilité de traduire leur engagement dans des initiatives concrètes de coopération.

Les rencontres d'une durée de deux jours s'adressent à l'ensemble de la communauté universitaire: administrateurs, professeurs et étudiants. Les activités sont ouvertes au grand public.

Pour plus de détails, contactez Mme Henriette Lauzier, au Service des relations publiques et de l'information de l'UQAR, à 724-1425.

### Robert Tremblay à l'UQAR?

Robert Tremblay, l'animateur de l'émission de télévision *Québec-Est*, de Radio-Canada, était de passage à l'UQAR dernièrement, avec son équipe, pour préparer un reportage plein d'humour sur les études universitaires à Rimouski. Plusieurs étudiants et étudiantes ont accepté de participer au tournage. Jouant le personnage d'un étudiant fraîchement arrivé à l'université, Robert s'est rapidement initié aux us et coutumes du campus. Il s'est d'ailleurs fait plusieurs amis parmi les étudiants-es. Le reportage sera présenté à l'émission du mercredi 22 février, à 18h30, sur les ondes de Radio-Canada.

Pour vous... avant tout!



### Inscription à la session d'été 1989

Les étudiants et étudiantes à **temps complet** qui désirent suivre des cours à la session d'été 1989 devront se présenter au **Bureau du registraire**, du 27 février au 15 mars prochain (**date limite**) afin de se procurer leur bulletin d'inscription et l'horaire des cours offerts à cette session.

Bureau du registraire

### Rappel Changement de programme (session automne 1989)

Tous les étudiants et étudiantes à **temps complet** qui désirent changer de programme d'études à la session d'automne 1989, devront se présenter au **Bureau du registraire avant le 1er mars prochain**, afin de compléter le formulaire d'admission pour modifier leur programme.

Bureau du registraire

### Conférences

° M. Henri Paradis, député de Matapédia et adjoint parlementaire au ministre responsable du développement régional au gouvernement du Québec, sera le conférencier invité lors d'une rencontre de réflexion sur "les orientations récentes du gouvernement du Québec en matière de développement régional". Cette activité se déroule le mardi 21 février, à 16h, au Salon du personnel de l'UQAR (C-106). Les organisateurs sont le programme de Maîtrise en développement régional et le GRIDEQ. Bienvenue à tous!

° Le Dr David Booth, spécialiste en océanographie physique à l'Institut Maurice-Lamontagne, donnera une conférence intitulée «Mystère et petites vagues», le mercredi 22 février, à 15h15, à la salle de conférence du Laboratoire océanologique. Le Département d'océanographie de l'UQAR et l'Institut Maurice-Lamontagne vous invitent à cette présentation.

Les 24 et 25 mai à l'UQAR

# Colloque sur la déontologie professionnelle et ses enjeux éthiques

Le groupe de recherche Éthos de l'UQAR organise, en collaboration avec le Comité de direction des Cahiers de recherche éthique et avec la participation financière de l'Office des professions du Québec, un colloque sur la déontologie professionnelle, qui se déroulera à l'UQAR les 24 et 25 mai prochains.

Ce colloque a pour objectifs: de répondre aux attentes des personnes préoccupées par les enjeux éthiques soulevés par ou dans la pratique professionnelle; de favoriser et de nourrir le questionnement éthique chez les professionnels-les; et de susciter une nouvelle approche de la déontologie professionnelle.

Les groupes visés par ce colloque sont les membres des corporations professionnelles, les associations de cadres et de différents types d'intervenants sociaux, ainsi que les éthiciens-nes intéressés par cette question.

Le mardi 24 mai en soirée, M. **André Desgagnés**, ex-président de l'Office

des professions du Québec, prononcera la conférence d'ouverture, intitulée: «La déontologie professionnelle: l'expérience québécoise».

Le lendemain, les participants-es pourront d'abord entendre MM. **Pierre Gaudette** et **Louis O'Neill**, de l'Université Laval, qui tenteront de définir la problématique déontologique. Ensuite, divers ateliers sont prévus, portant sur des questions plus particulières et animés par des spécialistes:

- Un nouvel ordre juridique? (Jeanne Proulx, du ministère de la Justice);
- L'éducation à la déontologie (Guy Massicotte, de l'Université du Québec);
- Les intérêts syndicaux, professionnels et publics (Michel Fortier, UQAR);
- Professionnalisation, éthique et mieux-être collectif (Gilles Dussault, Université de Montréal);
- L'informatique en quête d'éthique (René Laperrière, UQAM);
- Éthique et service de santé

(Jeanne-Marie Gasse, UQAR);  
- La criminalité professionnelle (Marc Brissette, Régie du Cinéma du gouvernement du Québec).

Deux autres conférenciers prendront la parole au cours de cette journée: M. **Guy Bourgeault**, de l'Université de Montréal, a intitulé ainsi sa communication: «Depuis le serment d'Hippocrate... des codes, des modèles, des repères». La conférence de M. **Pierre Fortin**, directeur du Groupe de recherche Éthos, portera sur «L'éthique et la déontologie: un débat ouvert».

Durant le colloque, les organisateurs prévoient procéder au lancement des Actes du colloque «L'éthique professionnelle, réalités du présent et perspectives d'avenir au Québec», qui seront publiés dans les Cahiers de recherche éthique.

Plus d'une centaine de personnes sont attendues à ce colloque. On peut obtenir plus de renseignements en téléphonant au secrétariat du Groupe Éthos, à 724-1784.

## La vie étudiante

### Avis aux finissants-es en éducation

Des entrevues se tiendront à l'Université les 8 et 9 mars prochains dans le cadre d'un **programme de recrutement de 300 enseignants-es** pour les écoles et classes francophones, immersion française pour anglophones et français langue seconde pour la **région d'Edmonton**, en Alberta. L'échelle des salaires va de 25 000 \$ pour les débutants jusqu'à 45 000 \$ avec 10 ans d'expérience.

Les étudiants-es doivent présenter leur **dossier complet**, c'est-à-dire:

- un curriculum vitae (en anglais de préférence);
- évaluation des stages;
- lettre d'attestation de pratique religieuse pour ceux et celles qui désirent enseigner dans les écoles catholiques.

**N.B.:** Les formulaires doivent être complétés avec un stylo feutre noir.

Une heure sera allouée le 8 mars (8h30 à 9h30) avec tous-toutes les intéressés-es pour une séance d'information. Par la suite, rendez-vous individuel de 20 minutes.

Formulaires disponibles au E-105.2 (Placement-étudiant) et prendre rendez-vous par la même occasion.

### Élection d'un étudiant ou d'une étudiante au Conseil d'administration

Lors de l'élection tenue le 25 janvier dernier, un seul des six candidats a été élu. Comme il reste un poste vacant, il a été décidé par le Conseil d'administration, avec l'accord des candidats non élus qui le souhaitaient, de tenir un deuxième tour de scrutin pour élire un autre étudiant.

Cette élection aura lieu le **mardi 7 mars 1989** à l'Atrium de l'Université de 9h30 à 13h, de 14h à 17h et de 18h à 21h.

Les candidates et candidats en lice sont:

- Côté**, Marielle (administration)
- Gagné**, Marc-Donald (mathématiques et informatique)
- Roy**, Alain (histoire)
- Savard**, Danielle (sciences religieuses)

Bertrand Lepage  
Secrétaire général par intérim

UQAR

# Lancement de publications en lettres

Le Département de lettres de l'Université du Québec à Rimouski a procédé le 13 février 1989 au lancement de huit ouvrages. Parmi les publications lancées, on compte deux romans, un recueil de poèmes et cinq numéros de revues littéraires auxquelles les professeurs-es ont collaboré.

Ce lancement était jumelé à l'émission radiophonique *C'est bien meilleur l'après-midi*, diffusée en direct par la radio AM de Radio-Canada (CJBR-Rimouski). Les auteurs ont fait de courtes interventions en ondes.

Même s'il existe de manière autonome depuis seulement trois ans, le Département de lettres en était déjà à son sixième lancement de publications. "Ce qui témoigne du dynamisme de notre petite équipe de sept professeurs-es", constate le directeur du Département, M. Renald Bérubé. Ces professeurs-es apportent d'ailleurs régulièrement leur collaboration à plusieurs revues littéraires au Québec.

Voici un bref aperçu des oeuvres qui viennent de paraître:

- Mme **Danielle Fournier** lance un nouveau roman aux éditions VLB: *L'empreinte*. "Ce récit, dit-elle, tente de nommer les émotions avec lesquelles tous les êtres humains sont aux prises: l'inceste, le désir, l'amour, la sexualité et la mort. La parole amoureuse, conjointe ici au langage de l'intimité des amants, cherche à se dire à travers l'absence de l'Autre aimé. Le personnage principal, une femme, au-delà de son éclatement déraisonnable, trouvera en elle-même sa propre force et sa singulière différence."

- M. **Paul Chanel Malenfant** a intitulé son nouveau recueil de poèmes: *Tirer au clair*. L'auteur y exprime sa "volonté de mettre en lumière l'histoire personnelle, l'Histoire et le langage. Le poétique rejoint ici le biographique et le fantasmagique. Le langage est utilisé dans ses revers négatifs et positifs, à la manière de la photographie." Quatre photographies d'André Martin illustrent d'ailleurs l'oeuvre. Ce recueil s'inscrit dans la continuité des publications antérieures de l'auteur, en particulier *En tout état de corps* et *Les noms du père*.



Dans l'ordre habituel: Paul Chanel Malenfant, André Gervais, Danielle Fournier, le recteur Marc-André Dionne, Danielle Lafontaine et Renald Bérubé.

- M. **Noël Audet**, originaire de Maria en Gaspésie, lauréat du prix du Salon du livre de Rimouski en 1988 et professeur à l'UQAM, avait publié en 1980 un roman intitulé *Quand la voile faseille*. Ce roman vient d'être réédité en livre de poche, dans la nouvelle collection BQ (Bibliothèque du Québec), qui regroupe les maisons Fides, HMH et Leméac. Dans cette nouvelle édition, l'avant-propos a été préparé par M. **Renald Bérubé** de l'UQAR, qui explique la situation du narrateur dans le roman.

- *Bagatelles et crases*. C'est le titre du numéro 21 de la revue *Urgences*, un numéro préparé par le professeur Jacques Daigneault, du Département des sciences de l'éducation, et qui porte sur le métissage dans nos cultures. Six auteurs d'horizons divers y présentent des textes: **Marie Bélisle** et **André Gervais**, du domaine des lettres; **Danièle Lafontaine**, en sociologie; **Jacques Daigneault**, professeur en sciences de l'éducation et musicien; **Oleg Stanek**, mathématicien; et **Firmin Firquet**, artiste. Tous sont de l'UQAR, sauf M. Firquet, qui enseignait les arts au Cégep de Matane jusqu'à son décès, en 1987. Son texte, inédit, est publié à titre posthume. La revue *Urgences* est dirigée par des professeurs du Département de lettres.

- La revue *Moebius*, dans son numéro 38, s'interroge sur la folie, et deux professeurs de l'UQAR ont apporté leur contribution. Mme **Danielle Fournier** y fait paraître un texte où "pointent les récits impossibles à écrire, récits de l'amour et de sa place dans la

psychanalyse, et récits du rapport sexuel, c'est-à-dire du rapport homme-femme qui ne peut se faire que dans la différence". M. **André Gervais** a pour sa part rédigé un essai sur une oeuvre de Marcel Duchamp qui met en scène la notion d'hystérie.

- L'Université du Québec à Trois-Rivières a tenu, en octobre 1988, un colloque sur les ateliers d'écriture dans les universités. L'activité se déroulait dans le cadre du festival international de la Poésie. La revue *Des Forges* (no 26) publie les actes de ce colloque. M. **André Gervais** y avait présenté une communication sur l'expérience des ateliers d'écriture à l'UQAR.

- La revue de création poétique *Les herbes rouges* a vingt ans. M. **André Gervais**, de l'UQAR, est l'auteur de deux recueils publiés par cette revue, au cours des années 1970. L'an dernier, les éditeurs ont demandé à divers collaborateurs de la revue depuis ses débuts de répondre à la question suivante: "Quel écrivain étiez-vous à 20 ans?" Autrement dit, à quoi pensiez-vous, en termes d'écriture, quand vous aviez 20 ans? Monsieur Gervais fait partie des 25 auteurs qui ont répondu et dont le texte paraît dans ce numéro.

- Un anniversaire spécial: la revue *Trois* sort le numéro 3 de son troisième volume! Cette revue multidisciplinaire, publiée à Ville Laval, présente des articles en arts, en littérature, des poèmes, des critiques, des illustrations, des extraits de roman, etc. M. **André Gervais** y analyse un texte de trois mots de Marcel Duchamp.

# L'UQAR s'intéresse au développement informatique en langue arabe

L'Égypte, la Tunisie, l'Algérie et le Maroc sont des pays de la communauté africaine qui sont hautement préoccupés depuis quelques années par le développement, l'uniformisation et la modernisation de la langue arabe. Tout comme on parle de francisation ici, là-bas on vise l'arabisation. En particulier, ces pays s'intéressent beaucoup au développement d'outils informatiques pour utilisation en langue arabe.

Il existe à Rimouski, et en particulier à l'Université du Québec à Rimouski, des personnes-ressources qui ont établi un pont de coopération avec ces pays africains, dans le but justement de pouvoir adapter des outils informatiques de traitement de données en langue naturelle française, conçus au Québec, et de les rendre utilisables en langue arabe.

Le projet de coopération veut permettre une plus grande pénétration des systèmes informatisés dans les organisations des pays arabes tout en faisant connaître des outils scientifiques importants développés en langue française. Ce projet s'inscrit, au plan théorique, dans un courant de recherches récentes en linguistique informatique, et au plan pratique, dans le désir de répondre aux besoins d'un plus grand nombre d'utilisateurs de services informatisés dans leur langue de travail respective. Il incitera également à élaborer des bases de données et des bases de connaissances à contenu proprement arabe.

La coordonnatrice du projet, Mme **Pauline Côté**, professeure à l'UQAR, avait lancé les bases de ce projet en participant à un colloque sur "la langue, la culture et l'écriture", à Alexandrie, en Égypte, en août 1985. Elle explique: "Les chercheurs de ces pays expriment beaucoup d'intérêt pour nos recherches. D'abord, le Québec est situé à proximité du développement technologique américain, et il a subi à la fois l'influence linguistique et culturelle française et anglaise. Ensuite, nous avons, à l'UQAR même, des compétences dans les domaines de l'informatique et des théories psycholinguistiques. Nous avons égale-

ment, ici à Rimouski, un regroupement de personnes de langue arabe qui compte plus d'une vingtaine de familles. Un membre de ce regroupement donne d'ailleurs des cours de langue arabe aux personnes intéressées."



Le professeur de langue arabe, M. **Samir Atallah**, et un groupe de ses étudiants. Parmi eux, deux font partie du projet de recherche: Mmes Renée Sirois et Pauline Côté.

Le projet est subventionné par l'Agence de coopération culturelle et technique, organisation internationale qui rassemble des pays liés par l'usage commun de la langue française. Le Centre de recherche informatique de Montréal (CRIM) chapeaute administrativement le projet par une entente avec l'établissement responsable de sa réalisation, en l'occurrence l'UQAR. Le projet de recherche a obtenu un montant de 60 000 \$ pour la réalisation de la première phase (1988-1989), et une somme de 100 000 \$ a été demandée pour la phase 2 (1989-1990).

Madame **Renée Sirois**, Ph.D. en mathématiques, a été engagée comme professionnelle, responsable scientifique de la réalisation de la recherche. Parmi les collaborateurs au projet, on retrouve d'abord des professeurs de l'UQAR, MM. **Michel Khalil** et **Mohammed El-Sabh**, tous deux d'origine égyptienne, M. **Gilles Roy**, informaticien, et Mme **Pauline Côté**, coordonnatrice; ensuite, deux spécialistes en linguistique, l'une de l'UQAM (Mme **Louissette Emirkanian**), l'autre de Laval (M. **Michaël Mephram**); enfin, deux étudiants arabes qui font des études doctorales en linguistique informatique et de quatre professeurs africains, qui sont en poste dans les universités de Tunis, d'Alexandrie et d'Alger.

M. **Bertrand Pelletier**, un ex-étudiant de l'UQAR en informatique, maintenant professeur à l'UQAH (Hull), agit comme consultant au projet, au titre de concepteur du système GENIAL. Cet outil informatique de

langue française est utilisé par l'équipe de recherche pour développer une interface d'interrogation de base de données en langue arabe.

Une telle interface a comme objectif de permettre à l'utilisateur d'accéder et d'interroger les banques de données existantes, avec le moins d'obstacles techniques possibles, dans sa langue naturelle. Le rôle d'une interface en langue naturelle est de lire une requête ou question posée par un usager dans sa propre langue maternelle et de la traduire en une requête acceptée par la banque de données interrogée. La requête entrée par l'utilisateur doit subir plusieurs étapes d'analyse avant qu'une réponse puisse être donnée.

La compagnie québécoise Alis, bien réputée au plan international pour la qualité de ses produits qui favorisent le transfert scientifique et technologique dans les pays du Moyen Orient, apporte un support technique et informatique à ce projet.

## L'UQAR et l'Association des aînés-es

Le recteur **Marc-André Dionne** a affirmé que l'Université doit travailler avec les aînés-es, non seulement en continuité avec ce qui a été réalisé jusqu'à maintenant, mais aussi en complicité avec la force collective que représente ce groupe d'âge.

vers collaborateurs, ont donné lieu jusqu'à maintenant à la présentation de quatre sessions d'activités de formation, durant lesquelles 19 cours ont regroupé plus de 300 participants-es. Le projet a pu s'enraciner davantage par l'embauche de deux personnes grâ-

qui sont portés aujourd'hui par un nouvel organisme autonome: l'Association des aînés-es de l'UQAR, fondée en juin 1988."

M. Dionne s'est engagé à ce que l'Université poursuive sa collaboration au-



L'Association des aînés et aînées de l'UQAR organisait le 10 février dernier un souper-conférence au cours duquel le recteur a entretenu la centaine de convives présents des avenues de collaboration développées entre l'UQAR et les aînés-es. Assistaient à ce souper Mme **Monique Vézina**, députée de Rimouski-Témiscouata au fédéral et ministre d'État responsable du 3e âge, M. **Michel Tremblay**, député provincial de Rimouski et M. **Lucien Gendreau**, président de l'Association des aînés-es de l'UQAR.

M. Dionne a d'abord rendu hommage aux aînés-es pour leur généreux apport à la société. "Vous avez contribué à forger notre société régionale. Vous en avez maintenu le développement, non seulement en élevant votre famille, en pratiquant un métier, mais aussi en créant des services et des institutions dont les objectifs visaient le mieux-être de la collectivité."

Il a ensuite tracé l'historique de l'Association des aînés-es, formée grâce à la collaboration du Conseil de l'âge d'or de l'Est-du-Québec, du Cégep de Rimouski, des aînés-es de la région et des ressources de l'UQAR. Mme Linda Jones, de l'Université, avait alors mis en place un comité provisoire chargé de définir des orientations et de proposer des pistes d'action pouvant répondre aux besoins identifiés par les aînés-es. En 1986, ce comité jetait les bases d'un projet de formation personnelle, sociale et culturelle, connu depuis sous le nom de «l'Université des aînés-es». Leurs travaux, réalisés avec di-

ce à une subvention de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada, octroyée à l'hiver 1987 dans le cadre du programme Développement de l'emploi.

Mais ce sont surtout les activités telles les séminaires, les soupers-conférences ou les journées thématiques qui ont permis à l'Université des aînés-es de prendre la véritable mesure des besoins de la collectivité aînée. "Ces activités ont permis, constate le recteur, d'identifier de nouvelles pistes d'action qui se traduisent par des projets précis

près des aînés-es, notamment par les activités de formation identifiées à «l'Université des aînés-es». L'Association pourra par ailleurs compter sur l'assistance d'une personne-ressource, Mme **Marièle Cantin**, qui aidera à la préparation des réunions et des projets.

Le président de l'Association, le Dr Gendreau, a pour sa part rappelé que les aînés-es constituaient le seul groupe d'âge en croissance au Québec, et que ce groupe de citoyens était de plus en plus conscient de ses besoins.



Près d'une centaine de tasses à café ont déjà été vendues par la cafétéria MonChâteau de l'UQAR jusqu'à maintenant. On se rappellera que le professeur **Michel Khalil** avait lancé à l'UQAR, l'automne dernier, un mouvement de boycottage des verres à café en styrofoam, un produit qui représente une source de pollution de la couche atmosphérique. "Il faut que chacun et chacune fasse son petit effort pour améliorer l'environnement", avait-il expliqué. La cafétéria a bien accepté cette campagne en mettant en vente des tasses à café réutilisables, en porcelaine. Elles coûtent 2 \$ et le premier café est gratuit. Sur la photo, une employée de l'UQAR, Mme **Gisèle Labbé**, a offert une tasse de café à M. Khalil, en guise d'appui à sa campagne. M. Khalil, chimiste de formation, invite le personnel et les étudiants-es à ne plus utiliser les contenants en styrofoam, à la cafétéria ou ailleurs. Il est encore possible d'acheter des tasses à la cafétéria.

## Les personnalités de l'UQAR

En vue de la soirée "Les talents Black Label de l'UQAR", qui aura lieu à l'Université le 15 mars prochain, il y aura bientôt élection pour les personnalités masculines et féminines de l'UQAR, du côté des étudiants-es et du côté du personnel de l'Université. Ont été mis en nomination dans les différentes catégories:

### Personnalité féminine étudiante:



**Jocelyne Dufour,**  
administration

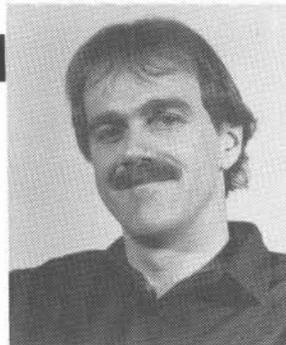


**Denise Leblanc,**  
administration

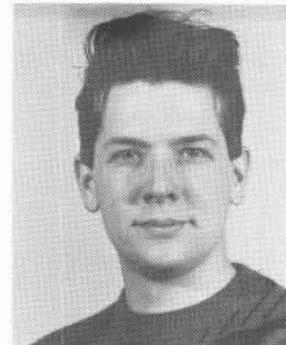


**Marie-Claude Veilleux,**  
préscolaire et primaire

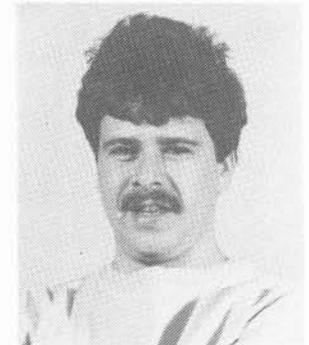
### Personnalité masculine étudiante:



**Pierre Duchesne,**  
administration



**Carl Lévesque,**  
administration

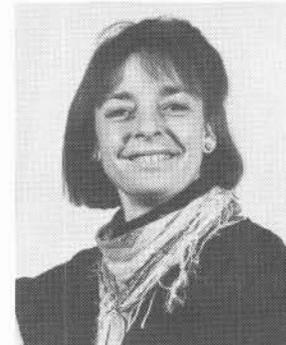


**Carl Soucy,**  
préscolaire et primaire

### Personnalité féminine du personnel:



**Lise Castonguay,**  
Sciences de l'éducation



**Charlotte Martin,**  
Services aux étudiants



**Suzanne Pelletier,**  
Sc. de l'administration

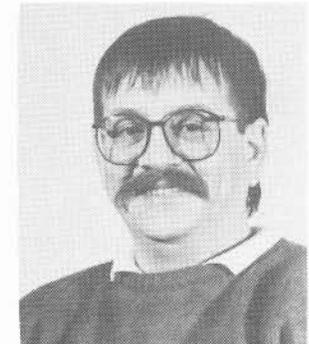
### Personnalité masculine du personnel:



**André Bédard,**  
Services aux étudiants



**Clermont Gauthier,**  
Sciences de l'éducation



**Jacques Lavoie,**  
Services aux étudiants

Il y aura donc des élections les 21 et 22 février prochains, à l'Atrium. Tous les membres de la communauté universitaire (étudiants, étudiantes et personnel de l'UQAR) sont invités à voter. Il s'agit de voter pour une des trois personnes dans chacune des quatre catégories. Bonne chance à tous les participants-es.

## La vie étudiante

Louise Perreault

### Cinq semaines aux Antilles

Une étudiante de l'UQAR en biologie, **Louise Perreault**, participera, du 22 juin au 28 juillet prochain, à un séminaire d'étude aux Antilles, sous le parrainage de l'Entraide universitaire mondiale du Canada (EUMC).

Elle fera partie d'un groupe de 30 étudiants et étudiantes universitaires, provenant de plusieurs parties du Canada, qui iront vivre aux Antilles durant cette période, afin de se familiariser avec différents aspects du développement de pays minuscules comme la Grenade, St-Vincent, Sainte-Lucie ou Antigua. Certains étudiants-es approfondiront la sociologie ou l'économie, d'autres analyseront l'agriculture ou la géographie. Pour sa part, Louise Perreault veut parfaire ses connaissances sur les ressources maritimes de ces pays, en plus de jeter un regard attentif sur la faune et la flore locales. "Je suis intéressée par le développement international et par la gestion maritime. Je veux en connaître davantage sur les engins utilisés



par les pêcheurs, sur le fonctionnement économique et politique de la pêche, etc. Aussi, ce sera une belle chance de connaître des gens de ces pays."

Les étudiants-es qui participent à ce séminaire ont une rencontre prépara-

toire à Ottawa. Ils doivent, durant leur séjour, présenter oralement aux autres participants le fruit de leur recherche et par la suite préparer des rapports sur leur sujet d'étude.

L'ACDI finance environ 60% des coûts du voyage. Chaque étudiant ou étudiante qui participe doit trouver un montant de plus de 2000 \$, ce qui représente 40% des dépenses. Louise apportera elle-même une contribution de quelques centaines de \$.

Louise Perreault fait présentement des démarches pour obtenir des fonds qui l'aideraient à accomplir son voyage. Les personnes et organismes qui sont intéressés à contribuer au financement de cette expérience peuvent faire parvenir un chèque à l'attention de: EUMC (Louise Perreault). Ces subventions sont déductibles d'impôt. On peut laisser les dons au local de Dinonga (E-106) à l'UQAR. Pour plus de détails sur le voyage, composez 723-9255.

## Voulez-vous le savoir ?

### Automne 1989 : admission à l'UQAM

#### Maîtrise en sciences comptables (M.Sc.) \*

La maîtrise en sciences comptables est un programme unique d'une durée de deux ou trois ans, à temps plein ou à temps partiel (cours le jour ou le soir).

Ce programme vous permettra d'actualiser vos connaissances en sciences comptables, de développer des habiletés en recherche et en micro-informatique, de maîtriser un champ de spécialisation de votre choix. La maîtrise en sciences comptables peut répondre à vos aspirations. **Renseignez-vous !!!**

Pour connaître les conditions d'admission ou obtenir de plus amples renseignements, adressez-vous à : **Léontine Rousseau, Ph.D., directrice, maîtrise en sciences comptables, département des sciences comptables, local P-10485, Université du Québec à Montréal, C.P. 8888, succursale A, Montréal (Québec) H3C 3P8. Tél. : (514) 282-4452.**

\* Programme contingenté  
Bourses d'études disponibles



Université du Québec à Montréal

# UQAM

*Le savoir universitaire,  
une valeur sûre!*

**Date limite :  
le 1<sup>er</sup> juin**

### Parade de mode et Bal

Les finissants-es en administration organisent une parade de mode en vue de financer leur bal des finissants-es. Cette parade aura lieu à la salle Georges-Beaulieu du Cégep, le samedi 11 mars, à 19 h 30. Tous les mannequins sont des étudiants et des étudiantes de l'UQAR. Plusieurs prix de présence seront tirés à cette occasion. Des billets sont en vente à l'Atrium, sur l'heure du midi, et à la Coop étudiante, au coût de 6 \$. Sur la première photo, nous vous présentons l'équipe qui organise la parade de mode et sur la deuxième, les membres des différents comités qui s'occupent du bal, qui aura lieu à l'Atrium, le 28 avril.



### Semaine de l'étudiante et de l'étudiant

Rimouski est une ville où la présence des étudiants et étudiantes est d'une importance capitale, tant au niveau social qu'économique. On dit que 14 000 personnes s'assoient sur les bancs d'école à Rimouski. La semaine dernière, du 13 au 17 février, c'était la Semaine de l'étudiante et de l'étudiant.

Plusieurs activités étaient organisées en ville pour faire sentir à la population la présence de cette jeunesse qui a des talents et des idées. En particulier, l'ensemble des médias d'information a bien voulu collaborer à ces activités. Les journaux ont ouvert leurs colonnes aux textes des étudiants-es; les stations de radio leur ont passé le micro. Quelques organismes ont aussi

accepté que des étudiants siègent à leur Conseil.

Le Comité "établissements scolaires - milieu", qui regroupe les établissements scolaires, les com-

merçants et la Ville de Rimouski, était à l'origine de cette semaine spéciale. Un comité d'une dizaine de personnes supervisait cette semaine thématique, inscrite sous le thème suivant: "Me voici...!".



# Pourquoi vous contenter de miettes quand vous pourriez avoir votre part du gâteau?



Pour vous assurer d'un emploi cet été, pourquoi ne lanceriez-vous pas votre propre entreprise?

Si vous êtes étudiant ou étudiante à temps plein et que vous comptez poursuivre vos études à l'automne, et êtes légalement autorisé à travailler au Canada, vous pouvez bénéficier du programme Défi 89 d'Emploi et Immigration Canada et emprunter jusqu'à 3 000 \$ pour vous lancer en affaires.

Procurez-vous un Guide des auteurs de demande à l'une des succursales de la Banque fédérale de déve-

loppement, à l'un des Centres d'emploi du Canada ou à l'un des Centres d'emploi du Canada pour étudiants, à n'importe quelle succursale de la Banque Royale du Canada ou aux succursales québécoises de la Banque Nationale du Canada.

Venez nous voir et nous faire part de votre idée. Une bonne idée, vous savez, ça peut vous mener loin.

Vous pouvez nous joindre sans frais au 1 800 361-2126.



*Défi 89*



Gouvernement du Canada  
Ministre d'État à la Jeunesse

Government of Canada  
Minister of State for Youth



Banque fédérale  
de développement

Federal Business  
Development Bank



BANQUE  
NATIONALE

NATIONAL  
BANK

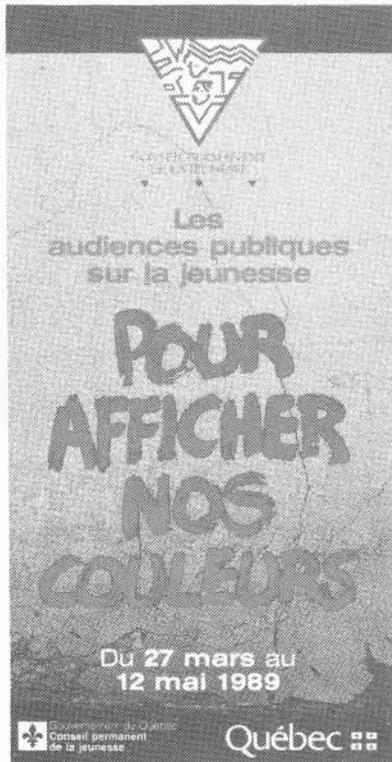


BANQUE ROYALE  
ROYAL BANK

Canada

## Une invitation à afficher nos couleurs!

Le Conseil permanent de la jeunesse vous convie à des audiences publiques sur la jeunesse qui se tiendront du 27 mars au 12 mai 1989. Premier événement de consultation d'envergure nationale pour le Conseil permanent de la jeunesse, les audiences publiques sur la jeunesse sont le moment privilégié d'actualiser le portrait des jeunes de toutes les régions et de tous les secteurs d'activité.



Déjà, vous vous interrogez sur l'éducation, le travail ou la famille? L'environnement vous inquiète? Vous oeuvrez dans le domaine de la santé ou

de la culture? Que vous soyez un jeune, un intervenant ou encore que vous représentiez un organisme, un regroupement ou une association, vous avez sûrement beaucoup à exprimer: vos préoccupations de tous les jours, les solutions envisagées face aux problèmes que vous rencontrez et vos idées à propos de l'avenir des jeunes d'ici.

Vos interrogations sont aussi les nôtres! C'est pourquoi nous vous invitons à participer aux audiences publiques sur la jeunesse. En effet, il nous semble irréaliste de vouloir tracer un portrait fidèle des jeunes et ce, d'un bout à l'autre de la province, sans un contact direct et durable avec les principaux intéressés soit tous ceux et celles qui sont concernés par la question jeunesse.

Jalon essentiel d'un vaste processus de consultation et d'échange, votre participation aux audiences et notre écoute lors des échanges nous permettront de fixer avec précision les directions et les balises d'une intervention à la mesure de vos idées, de vos opinions, de vos attentes et de vos revendications.

Au plaisir de vous entendre et de vous lire!

Brigitte Lepage  
Présidente

P.S. Un document d'information sur les audiences publiques peut être consulté au local D-108 de l'UQAR.

## ÉTUDIANTS!!

**Ce travail à temps partiel paye jusqu'à 15\$/heure et plus!**

Étudiant(e)s ambitieux(ses) demandé(e)s pour distribuer des demandes d'adhésion pour «Crédicampus» et «Multimagazines» dans les collèges et universités.

Faites votre horaire vous-même.  
Produit qui a fait ses preuves.  
Travail facile et très payant.

Écrivez à:

Marie Davie  
Directrice régionale du Québec  
CLEGG CAMPUS MARKETING  
645, 27<sup>e</sup> Avenue, Ste. 10  
Montréal, Québec  
H1A 3N9  
ou téléphonez à frais virés  
(514) 645-5439



# CMA

**NOUS RECHERCHONS  
LES MEILLEURS.  
SEULEMENT LES MEILLEURS.**

la corporation professionnelle des comptables en management accrédités du Québec (514) 875-8621

## Deux nouveaux employés cadres supérieurs



Voici les deux nouveaux cadres supérieurs à l'UQAR: M. Maurice D. Avery, vice-recteur à la planification



et secrétaire général, et M. Jean-Nil Thériault, vice-recteur à l'administration et aux ressources humaines. Ils entreront en fonction ces jours-ci.

## En bref

Nous offrons nos sympathies au vice-recteur **Jean Lebel**, en deuil de son père, M. Alphonse Lebel, décédé à Montmagny, le 16 février dernier.

## L'administration de l'UQAR

**Recteur:** Marc-André Dionne

-Relations publiques et information: Marie-France Maheu

**Vice-recteur à l'enseignement et à la recherche:** Jean Lebel

-**Décanat études avancées et recherche:** Maurice Gagnon

-les programmes d'études avancées

-les groupes de recherche

-**Registrariat:** Louise Jean (intérim)

-**Décanat affaires départementales:** Robert Carrier

-les départements (8)

-**Décanat études de 1er cycle:** Michel Bourassa

-études à temps partiel: doyen adjoint

-les modules (15)

-les bureaux régionaux (6)

-**Bibliothèque:** Gaston Dumont

-choix et dev. des collections: Jacqueline Desmeules

-exploitation: Gaston Lavoie

**Vice-recteur adm. et ressources humaines:** Jean-Nil Thériault

-**Finances:** Henri Lalonde

-**Ressources humaines:** Guy Lavigne

-**Approvisionnements:** Jean Desrosiers

-**Terrains et bâtiments:** Jean-Marie Duret

-entretien et réparation: Maurice D'Amboise

-services auxiliaires: Célestin Caron

-**Informatique:** Raymond Côté

**Vice-recteur planif. et secrétaire général:** Maurice D. Avery

-centre de documentation administrative: Bertrand Lepage

**Vice-recteur au financement externe:** Bertrand Maheu

**Services aux étudiants:** Serge Bérubé

-services personnels aux étudiants: Jean-Pierre Forget

## Cinéma

Ma Ciné mon bla-bla présente des films de collection les jeudis en soirée, à 19h30, au local E-210 de l'UQAR. L'entrée est gratuite.

Le 23 février, les cinéphiles pourront voir *Hiroshima mon amour*, un film français d'Alain Resnais sur un scénario de Marguerite Duras. Une française, venue tourner un film à Hiroshima, y aime un architecte japonais

et se souvient de la guerre et d'un Allemand qu'elle aima à Nevers. Ce film, un des plus importants de la Nouvelle Vague française, connut un succès international.

L'étudiant Stéphane Beaulieu est responsable de cette activité.

° Le rapport annuel 1987-1988 de l'Université du Québec est arrivé. Il est possible d'en obtenir un exemplaire au Service des relations publiques de l'UQAR (D-108).

° La soirée de remise de Bourses d'excellence de l'UQAR pour les étudiants et étudiantes de 1er cycle aura lieu le mercredi 22 février, à 20 h, au local F-215. En tout, une cinquantaine de bourses seront distribuées.

° Un diplômé de l'UQAR au baccalauréat en sciences religieuses, M. **Alain Gagnon**, qui a fait depuis lors des études en sciences politiques jusqu'à l'obtention d'un doctorat et qui enseigne maintenant à l'Université Carleton, à Ottawa, est l'auteur de trois ouvrages parus depuis un an: *Social Scientists and Politics in Canada*; *Quebec: Beyond the Quiet Revolution*; et, *Canadian Parties in Transition*. Les deux premiers livres sont présentement traduits en français.

° M. **Patrice Gagnon**, de Rivière-du-Loup, diplômé de l'UQAR en administration, a été nommé au poste d'agent de développement à la Corporation de

développement économique des Basques.

° La professeure **Madeleine Aubin**, du Département des sciences de l'éducation, parlera du partage du pouvoir de la parole à l'émission "Au jour le jour", à la télévision de Radio-Canada, le vendredi 3 mars, à compter de 13 h 15. Mme Aubin est l'auteure d'un livre intitulé *Le partage du pouvoir de la parole à l'école, ça s'apprend...* Au cours de l'émission, elle expliquera comment on peut partager la parole pour donner du pouvoir aux personnes.

° La prochaine édition de l'**Exposciences** régionale de l'Est-du-Québec aura lieu à la Polyvalente du Transcontinental, à Sully, les 31 mars, 1er et 2 avril prochains. La présidente d'honneur est la députée de Kamouraska-Témiscouata, Mme France Dionne.

° En octobre prochain, un numéro de la Revue d'histoire du Bas-Saint-Laurent sera consacré aux 50 ans de la Coopérative des consommateurs de Rimouski, connue aujourd'hui sous le

nom de Cooprix ou IGA Boniprix. Quelques personnes de l'UQAR travaillent à ce projet: Antonio Lechasseur, Jacques Lemay, Jean-Claude Fortin, Marie-Andrée Massicotte et Guylaine Girouard.

° Les Éditions Ensuite organisent une soirée de poésie orale au Salon Vénus (21, rue Saint-Pierre), le mercredi 22 février, de 17h30 à 21h. L'auteur James Paulin sera sur place. Bienvenue à tous.

° Vous aimeriez suivre des cours de base pour apprendre la langue arabe? M. **Samir Atallah**, Égyptien d'origine, donne, à compter de cette semaine, à Rimouski, une série de cours élémentaires à raison d'un cours par semaine. En mars, des cours de niveau intermédiaire sont prévus. Plus de renseignements: 724-5801.

° Un Africain cherche des correspondantes québécoises, âgées de 20 ans et plus, en vue de créer des liens d'amitiés. S'adresser à: Dr Armand Senou, 41, rue Carnot, Dakar, Sénégal.

## Le féminin des titres et des fonctions: rien de plus simple!

Il y a cinq ans, on avait peine à croire qu'il serait un jour possible de féminiser la plupart des titres et des fonctions. Certains féminins qui choquaient nos oreilles sont aujourd'hui entrés dans l'usage; pensons à **auteure**, à **professeure**, à **écrivaine**...

Le Québec est à l'avant-garde de la francophonie à cet égard. L'Office de la langue française, qui s'est penché sur la question, recommande l'utilisation systématique des formes féminines. Dans bien des cas, il s'agit (ex.: infirmière, avocate) d'utiliser les formes connues. Dans les autres cas, il s'agit de créer une forme féminine qui respecte la morphologie française.

Voici un petit aide-mémoire sur les principales règles à respecter en matière de féminisation des titres et des fonctions. Espérons que vous ne rencontrerez pas trop de ces fameuses exceptions qui, du moins on le dit, confirment la règle:

. Les noms terminés en **e** conservent la même forme: une maîtresse, une élève. Toutefois, on écrit une mairesse, une contremaîtresse.

. Les noms en **-el** se féminisent en **-elle**: professionnelle.

. Les noms en **-al** et en **-ul** se féminisent en **-ale** et en **-ule**: caporale, console.

. Les noms en **-en** et **-on** se féminisent en **-enne** et **-onne**: doyenne, bûcheronne.

. Les noms terminés par **n** précédé d'une autre voyelle se féminisent de façon variable: une artisane, une mannequin, une médecin, une écrivaine, une témoin, une marin.

. Les noms en **-er** se féminisent en **-ère**: usagère.

. Les noms terminés en **t** ou **d** se féminisent en **-te** ou **-de**: agente, tisserande. Toutefois, on dit une matelot, une substitut.

. Les noms terminés par **é** se féminisent en **-ée**: diplômée.

Ce sont les mots terminés en **-eur** qui posent le plus de problèmes: l'usage est encore quelque peu flottant et les exceptions assez nombreuses.

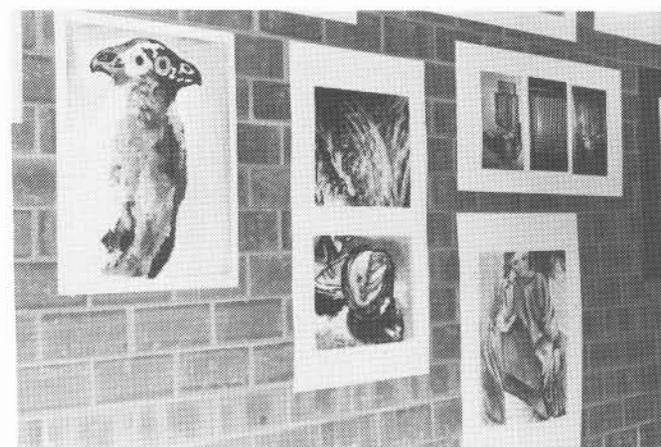
. Règle générale, les noms en **-teur** se féminisent en **-trice**: rectrice, monitrice. Toutefois, on rencontre quelques féminins en **-teure** (**auteure**, **sculpteure**, **metteur en scène**, **docteur**), et en **-teuse** (**abatteuse**, **acheteuse**, **arpenteuse**, **briqueuse**, **chanteuse**, **dépisteuse**, **emprunteuse**, **enquêteuse**, **flotteuse**, **guetteuse**, **monteuse**, **reporteuse**, **tricoteuse**).

. Les autres noms en **-eur** se féminisent généralement en **-euse**: chercheuse. On rencontre quelques exceptions: **ingénieure**, **professeure**, **annonceuse**, **gouverneure**, **révisseuse**, **superviseuse**, **supérieure**.

(Office de la langue française)

## Galerie UQAR

À la Galerie UQAR, jusqu'au 24 février, il faut voir les oeuvres des étudiants et étudiantes en arts visuels. Les heures d'ouverture sont de 11h30 à 17h et de 18h30 à 22h.



### **E**n bref

° Les Publications du Québec viennent de faire paraître un document (236 pages, 15,95 \$) intitulé *Vocabulaire de l'éducation au Québec*. On y retrouve plus de 1100 termes sur l'école, le cégep et l'université d'ici. Un travail qui aide à clarifier et à uniformiser la terminologie de l'éducation en usage au Québec.

° *La culture des organisations*. C'est le titre d'un ouvrage publié par l'Institut québécois de recherche sur la culture. Préparé sous la direction de Gladys L. Symons, avec la collaboration de Yves Martin, le livre (220 pages) veut démontrer les aspects symboliques de la vie sociale dans ces organisations du monde du travail et fournir des aperçus

nouveaux sur la "civilisation organisationnelle" qui nous entoure. Les auteurs sondent diverses organisations, telles que le Canadien national, le cabinet d'un premier ministre et les CLSC.

#### UQAR-Information

hebdomadaire de l'Université du Québec à Rimouski  
300, allée des Ursulines, Rimouski, G5L 3A1

Publié par le Service de l'information  
Local D-108  
Tél.: 724-1426

ISSN 0711-2254  
Dépot légal:  
Bibliothèque nationale du Québec

Rédaction: Mario Bélanger    Secrétariat: Monique April    Montage: Richard Fournier    Impression: Service de l'imprimerie